

## OBJETIVO

Las V Jornadas Internacionales de HISTRADCYT representan un espacio de reflexión y diálogo interdisciplinario, donde convergen tres áreas fundamentales del mundo contemporáneo: la traducción como puente entre lenguas y culturas, la ciencia como motor de conocimiento y progreso, y la política como medio para tomar decisiones colectivas.

## LUGAR

Institut Interuniversitari López Piñero, Sala de Conferencias, Primer piso, Palau Cerveró, Plaça Cisneros, 3, 46004-València.



## MIÉRCOLES 10 DE ABRIL

### 09:30–10:00. RECOGIDA DE DOCUMENTACIÓN

### 10:00-10:30. INAUGURACIÓN

JOSÉ ANTONIO CALAÑAS, decano de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

XIMO GUILLEM, director del Institut Interuniversitari López Piñero.

JULIA PINILLA, directora de HISTRADCYT

### 10:30-11:30. CONFERENCIA PLENARIA (I)

*Traducción y circulación de las ideas económicas: La Teórica y Práctica de Léxico y de Marina y su traducción italiana*  
ELENA CARPI. Università di Pisa.

### 11:30-12:00. PAUSA CAFÉ



[histradcyt2024@uv.es](mailto:histradcyt2024@uv.es)



V JORNADAS  
INTERNACIONALES  
HYSTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

**MIÉRCOLES 10 DE ABRIL  
12:00-14:00. PONENCIAS (I)**

1. *Traducción e independencia: ideología y selección léxica en las traducciones al español de Life of George Washington de David Ramsay (1814)*. JULIÁN ESTEBAN ESCOBAR GONZÁLEZ. Universidad Nacional de Colombia.
2. *Traducción periodística y poder: el caso del Mercurio histórico y político de Salvador Mañer (1738-1744)*. ELENA CARMONA YANES. Universidad de Sevilla.
3. *José Prat (ca. 1867-1932), traductor de obras políticas italianas*. PAOLINO NAPPI. Universitat de València.

**14:00-16:00. COMIDA  
16:30-18:00. PONENCIAS (II)**

1. *La introducción de la física moderna en la España del siglo XVIII: la función de las traducciones al español*. MARGARITA GARCÍA DE CORTÁZAR NEBREDÁ. Universitat de Valencia
2. *Introducción de la inoculación de la vacuna de Eduard Jenner a finales del siglo XVIII: estudio sobre las obras médicas traducidas del inglés y del francés al español*. HABIBA CHBAB EL FAKHI. Universitat de València.
3. *Las traducciones al español y alemán de las obras de Robert Koch sobre el cólera*. MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL. Universidad de Córdoba.

**18:00-18:30. PAUSA CAFÉ  
18:30-19:30. PONENCIAS (III)**

1. *Las traducciones al español y alemán de la obra Secreti del Reverendo Donno Alessio Piemontese*. PABLO GARCÍA VALDÉS Y CARMEN QUIJADA DIEZ. Universidad de Oviedo.
2. *Las traducciones del Dioscórides en la Europa de Carlos V*. MARÍA MUÑOZ BENAVENT. Universitat Miguel Hernández.



**JUEVES 11 DE ABRIL****10:00-11:00. CONFERENCIA PLENARIA (II)**

*Los grandes historiadores franceses del siglo XIX. Sus traducciones al español en su contexto político*

BRIGITTE LEPINETTE. Universitat de València.

**11:00-11:30. PAUSA CAFÉ****11:30-14:00. PONENCIAS (IV)**

1. *Cartografía de la investigación sobre historia de la traducción económica.* DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ Y ALBA LÓPEZ DÍEZ. Universitat de Alacant.
2. *Manuel Massó Llorens y el desarrollo de la industria textil: enseñanza profesional, traducción y lengua técnica.* JOSÉ ANTONIO MORENO VILLANUEVA. Universitat Rovira i Virgili.
3. *ENOCORP: corpus de la lengua de la vid y el vino. Análisis de los tratados.* MARÍA PASCUAL CABRERIZO Y JUAN PEDRO MORALES JIMÉNEZ. Universidad de Valladolid.
4. *Nuevas aportaciones a la historia de la traducción francés-español en enología: Jules Guyot (1807-1872) traducido.* MIGUEL IBÁÑEZ RODRÍGUEZ. Universidad de Valladolid.
5. *Reseñas de obras francesas traducidas o (in)traducidas en la Veterinaria Española, revista científica decenal (1857).* JULIA PINILLA MARTÍNEZ. Universitat de València.

**14:30-16:30. COMIDA****17:00. ACTIVIDAD: RUTAS CIENTÍFICAS**

Actividad cultural: Un recorrido científico y médico por la Valencia antigua.

**20:00. CENA DE LAS JORNADAS**

Saona Casino de Agricultura. Calle la Paz 30, 46003, Valencia



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS  
INTERNACIONALES  
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

**VIERNES 12 de ABRIL****10:00-11:00. CONFERENCIA PLENARIA (III)**

---

*Lenguas, conflictos, historia: intérpretes en la Guerra Civil española*

JESÚS BAIGORRI. Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca.

**11:00-11:30. PAUSA CAFÉ****11:30-14:00. PONENCIAS (V)**

---

1. *De football a futbol, fútbol y balompié. Intento de españolizar a la sociedad mediante la traducción.* ANTONI NOMDEDEU RULL. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
2. *La lexicografía a caballo entre la traducción y la compilación léxica. A propósito de la equitación en el siglo XIX.* MIGUEL ÁNGEL PUCHE. Universidad de Murcia.
3. *El Petit Larousse, el Diccionario Manual y los diccionarios Sopena: la pugna por el poder editorial.* CECILIO GARRIGA ESCRIBANO Y GIUSEPPE PEDOTE. Universitat Autònoma de Barcelona.
4. *La primera traducción de la terminología psicoanalítica freudiana al español.* MÓNICA VIDAL DÍEZ. Universitat de Barcelona.
5. *Histeria, política y traducción (y de cómo la ciencia no es universal).* NATALIA CAMPOS MARTÍN. Universitat de València.

**14:00-14:30. CLAUSURA**

---

BRIGITTE LÉPINETTE. Catedrática emérita de la Universitat de València. Miembro fundador del grupo HISTRADCYT.

CECILIO GARRIGA. Director de la Red Temática Lengua y Ciencia.

NATALIA CAMPOS. Miembro del grupo HISTRADCYT.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS  
INTERNACIONALES  
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>